

## 昭和摩登與文化翻譯：情色 怪奇 無意義的領域

波瀾，剛  
九州大學大學院比較社會文化研究院副教授

白，心卉  
九州大學大學院比較社會文化學府

<https://doi.org/10.15017/16397>

---

出版情報：九大日文．13，pp.1-13，2009-03-31．九州大学日本語文学会  
バージョン：  
権利関係：

## 一、本文稿的目的

在文學研究中，所謂摩登主義有其固定的概念存在。這是指19世紀末到20世紀前半之間在歐美所產生之革新性的文學・藝術運動。因此，若欲考究關於日本近現代文學的摩登主義時，必須著目於日本是如何受到西歐的影響，進而產生起源/衍生的圖像。

針對這個問題，將重點擺在日本近年獨自產生的轉變上。大正到昭和初期有如被嶄新光芒照射般的種種嘗試，活躍地出現在這時期裡。鈴木貞美・海野弘・川本三郎共編『摩登都市文學 I～X』（平凡社，一九八九～九一年）與『文學時代』『現代的藝術與批評叢書』（一九九四～九五年）、『文學時代』（一九九五～九六年），『新銳文學叢書』（一九九八～九九年）『新興藝術派叢書』（二〇〇〇年）『詩與詩論』的復刻也是其中的一個例子。

近年更拓展領域，和田博文監修『精選・摩登都市文化』（ゆまに書房）。一系列的資料發掘與介紹成為一個起點，大大增加接觸昭和初期之許多文本的機會。這樣的動向雖為「摩登主義」的架構，但卻不僅止於文學及藝術的範疇，而廣泛涵蓋全部文化現象。研究書籍中，也可見到一九九〇年代以後的活絡狀況。例如，岩本憲兒編著『日本電影與摩登主義 一九二〇—一九三〇』（リブロポート，一九九一年）。鈴木貞美『摩登都市的表現——自我・幻想・女性』（白地社，一九九二年）。和田博文『文本的交通學——映像的摩登都市』（白地社，一九九二年）。初田亨『咖啡店與喫茶店 摩登都市的聚會場所』（I N A X出版，一九九三年）。秋田昌美『性的奇異摩登 日本變態研究往來』（青弓社，一九九四年）。澤正宏共編『都市摩登主義的奔流 「詩與詩論」的L'ESPRIT NOUVEAU』（翰林書房，一九九六年）。馬場伸彦『周邊的摩登主義 摩登都市名古屋的拼貼畫』（人間社，一九九七年）。圖錄『摩登男孩・摩登女孩展覽 一九一〇—一九三五』（神奈川縣立近代美術館，一九九八年）。渡邊裕『日本文化・摩登・狂想曲』（春秋社，二〇〇二年）。川畑直道『紙上的摩登主義 一九二〇—三〇年代日本的平面設計』（六曜社，二〇〇三年）。橋爪紳也『摩登主義的日本』（角川選書，二〇〇六年）。竹內民郎共編『關西摩登主義再考』（思文閣出版，二〇〇七年）。Wada - Marciano, Mitsuyo 著『日本・摩登 日本電影一九二〇・一九三〇年代』（名古屋大學出版會，二〇〇九年）等等。在多領域的範疇中，進行了重新探討「摩登主義」的作業。因此，文學上「摩登主義」的重新評價，也可說是與美術史，電影史，媒體論，歷史學等等的成果與步調一致得來的成果。

在這重新評價的熱潮中，「摩登主義」的概念，或是與「摩登主義」產生的同時，已發生與已被流通的概念也得以被再度審視。日本的情況也與歐美同樣，「摩登主義」的時期與內容有許多不同說法，但本稿著目於所謂「摩登」此用語所流行之昭和初期。與此時期所代表的「情色・怪奇・無意義」的概念，則成為考量日本的「摩登主義」形貌之視點中重要的一部分。Miriam Silverberg 的論文「情色・怪奇・無意義的時代——日本的摩登・時代——」（『岩波講座 近代日本文化史 七 總力戰下的知識與制度』（岩波書店，二〇〇二年）。將「情色」、「情色」、「怪奇」、「無意義」三個要素定義為以下的說法。首先，「情色」不只為「性的混亂議論，與女性之（偶而為男性）身體的線條」，更意味著「多樣化的官能滿足，身體的表現性，以及社會性的親密度之肯定」。「怪奇」則是「奇形怪狀的，或與猥瑣的犯罪性關係密切的」社

會的不平等，及由此而生之因不景氣產生之被限制的消費文化，並與人類的社會實踐相結合的。「無意義」則不只為「對於擊掌·黏貼·喜劇魅力的內省」，也有「被歐美習俗支配之近代性所產生的轉變，採用此一題材，政治性的諷刺·幽默」的含意（六七～六八頁）。

筆者也對於此動向及問題意識有所共感，將這三要素偶為「個別」的，偶以「關連」的方法，加以連結思考。然而，特別需要注意的是「情色·怪奇·無意義」成為流行語的一九三〇年前後之歷史文脈。這個時期裡，一邊是謳歌都市型消費生活所得到的文化與享樂的二〇年代，另一邊則是從滿洲事變開始，持續到「大東亞共榮圈」的戰爭與政治的三〇年代初期。在這個時代的中心點，「情色」·「怪奇」·「無意義」這三個語彙是如何統合為一，進而流通於世間的現象，該如何加以評價？雖然可以單純認為是與華麗的時代的接點，還有與消費文化的後退狀況的表現，但並不是與此後的文化毫無影響關係。那麼，流行後的各自的要素如何產生變化？以及，也許本來毫無關係的這三要素是經過怎樣的階段而合成一體？現狀來說，僅止於語彙的鑽研，將各自要素結合的階段與當時資料的比對是無法馬上得到解答的。為說明昭和「摩登」，以及日本的「摩登主義」時，筆者認為必須先解明這之中的事實關係。

針對著書『情色·怪奇·無意義』Miriam Silverberg, *Erotic, Grotesque, Nonsense: The Mass Culture of Japanese Modern Times*. Berkeley: University of California Press, 2006.) 產生莫大的關心。然而另一方面、將論點的焦點「淺草」擴大範圍來作重新的檢討。如前面所說的『精選·摩登都市文化』中的『情色·怪奇·無意義』(第一五卷, 二〇〇五年)所登場的「般、不僅擴大了考察的範圍，在韓國也有『情色·怪奇·無意義 近代的刺激的誕生』(So Rae-Seob著,サルリム出版社, 二〇〇五年, 首爾)這樣的著書發行，在韓國的「情色·怪奇·無意義」的接受也成為一個課題。特別是後者為，在已經知道上海摩登狀態後，指出所謂東亞圈的「摩登主義」的交涉狀態。也就是說，著目於歷史文脈時、關於「情色·怪奇·無意義」產生過程的文化性政治學，歐美文化的翻譯·接受與動搖，與東亞「摩登主義」的翻譯·接納過程中，有著怎樣的觸點?這一大問題點也隨之浮出。

像前文所列舉，摩登主義研究会『摩登主義的越境 I ~ III』(人文書院, 二〇〇二年)。『岩波講座 近代日本的文化史 六 擴大的摩登性』(岩波書店, 二〇〇二年)。五十殿利治·水沢勉編著『摩登主義/民族主義 一九三〇年代日本的藝術』(芹川書房, 二〇〇三年)。科學研究費補助金研究成果報告書『東亞殖民地的近代與摩登女孩』(研究代表者, 館薫, 二〇〇七年)。等等導入的後殖民主義理論的觀點, 也需要「情色·怪奇·無意義」來加以支持。

議論的前提為, Ray·Chou著『原始主義的熱情 中國·女性·電影』(本橋哲也·吉原由佳里譯, 青土社, 一九九九年)書中有關於文學家魯迅的插話, 及有關中國「近代」初期電影的視覺媒體衝擊與文化危機所演變成之「對原始的熱情」在第一部中有加以記述與議論, 並從「摩登主義」與「原始主義」的共犯關係開始探討, 並在第三部裡論考後殖民主義世界中的「文化翻譯」的可能性。在這之中, 產生以下定義「文化翻譯是、某特定言語與表象形式無法統合的種種記號系統所展開之社會團體的交流與鬥爭」(二九二頁)、此一論點在探討「昭和摩登」的生成時, 可作為有力的參考。

在此, 在本稿中以日本國內的圖書館、韓國、中國的圖書館的調查為主線, 介紹昭和摩登的事例, (1) 昭和摩登的特徵用語「情色·怪奇·無意義」, 是如何發生並產生定論的?(2) 「情色·怪奇·無意義」的概念, 與其他東亞地區「摩登主義」的動向關連性, 彼此之間如何互相接納·翻譯, 從這兩點來作一假設性的解說, 並列為今後研究課題的一環。

## 二、字典中的「情色」・「怪奇」・「無意義」

「情色・怪奇・無意義」的流行是在一九二九年開始到一九三一年前後產生的。別冊太陽『亂歩の時代 昭和情色・怪奇・無意義』（平凡社，一九九五年）等等的論考與前述之『精選・摩登都市文化 一五 情色・怪奇・無意義』所收錄的『現代奇異尖端圖鑑』（新潮社，一九三一年）、『變態風俗圖鑑』（時代世相研究會，一九三一年）及雜誌『犯罪科學』、『中央公論』等等報導的內容，以及，卷末關連年表所記載的同時代大事成為主要資料群的線索。本稿中，欲將此龐大資料群詳加消化前，必須先將所有線索回歸到語彙等級來研究，並找出三個要素結合的階段。因此將一九一〇年代～一九三〇年代新語辭典集合後，在松井榮一・曾根博義・大屋幸世監修的『近代用語の辭典集成』（全四一卷・別卷一，大空社，一九九四～一九九六年）一書中，發現以下的事實。

被收錄的字典為一九一〇年代開始到一九三〇年代的書籍，「Erotic」及「Grotesque」相關字彙於較早的時期登場，具體的定義如下。（舊式漢字改成新式漢字，並在用語的開頭部分標上○號）。

- 『新文學辭典』生田長江、森田草平、加藤朝鳥編，新潮社，一九一八年三月。
  - エロチック [Erotic] 戀愛的。也翻譯成戀愛文學等等。（三一頁）。
  - グロテスク [Grotesque] (英) 所謂 Grotesque 是怎樣的意義，人類欲將自己的生命往正當的道路轉向，邊使盡力氣，卻邊向歪斜的方向轉去，就是指如此般怪異且厭世的姿態。〔後略〕。（六七頁）。
- 『現代日用 新語辭典』小林篤里編，文藝通信社，一九二〇年二月。
  - えろてつく [Erotic 英] 戀愛的。也翻譯成戀愛文學等等（三九頁）。
  - ぐろてすく [Grotesque 英] 可翻成狂妄的，異樣的，奇異的。（九三頁）。

像這兩個例子一樣，「Erotic」指「戀愛」或是「戀愛文學」、「Grotesque」指「奇怪」與「奇異」的事物之定義成為往後的基本概念。然而，進入昭和期後漸漸發生變化。以下舉出的例子中，「Erotic」附加了「色情」「有魅力的」意義。

- 『文藝大辭典』菊池寛校閱，齊藤龍太郎編著，文芸春秋社，一九二八年六月。
  - エロティック (英 Erotic) 戀情的。色情的。富有魅力等意。都德的「薩福」與哥德的「少年維特的煩惱」以及近松秋江「黑髮」等等，都是 Erotic 的作品。Erotic 也叫做戀愛詩或戀歌。（八八頁）。
  - グロテスク (英法, Grotesque 德 Grotesk) 原本是羅馬時代的洞窟內的裝飾品，轉而稱作不自然，不合理，荒唐，怪異等等形體的稱呼。（一八三頁）。

這個傾向在一九三〇年之後更加明確。從此年度開始冠上「摩登」的新語字典逐漸登場。關於「無意義」的項目也開始出現的同一年，「情色」「怪奇」的略語化也於同年產生。以下舉出特徵的事例。

●『摩登語辭典』摩登語辭典編輯所編，弘津堂書房，一九三〇年一〇月。

○エロチック（性）性慾的，簡稱為「情色」。（三八頁）

○グロテスク 變態的，異變的，偶有性欲之意義。例如：「他的小說實際上是怪奇的」。簡稱為「怪奇」。（七八頁）

○ナンセンス 沒有一定的意義，內容空泛的事物。例如：「他的成說是無意義的」。無意義是最近的一大傾向。（一九六頁）

●『摩登用語辭典』喜多壯一郎監修，麴町幸二編，實業之日本社，一九三〇年一二月。

○エロ Erotic 的簡稱。（參考此項）例如：「這個電影是情色的」。某個瀟灑的男人，好色是充滿魅力的，「好色的視線」相同於「充滿魅力的視線」。（七二頁）

○エロチック Erotic 英 如古代希臘神話裡掌管戀愛神祇Eros一般，泛稱為戀愛的及色性的，狹義的解釋更有，肉感的或是淫蕩的意義。文明與情色也被稱為兩條平行線，也有現代為情色時代等等的說法。有「那個女的特別好色」「現代是運動及電影還有情色的時代」等等的說法、喜歡略稱的日本人把它簡稱為情色的。（七三頁）

○グロ Grotesque 的略稱。這個怪奇和情色（參考本項）是一九三〇年□〔原文一字空白〕的其中一個，隨著文明化的腳步、這兩個用辭的使用次數有增加的傾向。例如：「那個女的非常的奇怪」參考「Grotesque」一項。（一四二頁）

○グロテスク Grotesque 英 本來是指有插入狂妄的人物與空想的動物題材，或者是有阿拉伯風格的繪畫與雕刻風格的裝飾方法。中世紀的彫刻以異常的手法採用這種怪異風格的題材，文藝復興期中達芬奇與拉斐爾的這類作品也留存到現在。在十七世紀時，像是特尼爾茲二世與卡洛常描繪的幻想式的情景，在這些作品裡面，怪異風格為畫作中主要的要素。一般來說擷取其怪異的含意，簡略後一般稱作怪奇。怪奇與情色是一九三〇年的用詞新寵。（一四三～四頁）

○ナンセンス Nonsense 英 無意義且愚蠢的事物。除去道理及理論，只剩愚蠢與可笑的事物——相聲與笑話、小笑點、短劇一類可代表無意義的氣氛。現代人所尋求的開懷大笑無關幽默，哀愁或機智，由此而生的所謂可笑的事物，轉化為一點也不可笑的氛圍。（三五二頁）

如同以上所說，在確認同時代的新語字典時，「情色」「怪奇」用法已經在此之前就已存在，到一九三〇年以後兩者被略語化。略語化後，被附加予性的意義。此過程中，關於「情色」中的「戀愛文學」，及「怪奇」中的「裝飾特色」部分的意義被稀釋。在這裡是否應該把它當成單純的變化與否目前仍需持保留的態度。舉個一九三〇年的例子來看的話，在這裡應該不只是文藝用語，而是包含全部風俗文化的部分「摩登」語的字典。也就是說「情色」與「情色的」，「怪奇」與「怪奇的」之中的差別需加以注意。把握住「情色」「怪奇」以及「無意義」在一九三〇年的一個「傾向」，並重新將這些「傾向」包含了「摩登」用語的重點。

鈴木貞美指出，在所謂「摩登」一辭流行之前，在明治中期有「西式髮型」以及日俄戰爭後「近代主義（摩登主義）」的流行（「摩登主義及傳統，或是說『超越近代』是什麼？」。前面提到的『關西摩登主義再考』收錄，三八六頁）。再者，一九二六年的流行語「摩登・女孩」的「摩登」是，「當代的歐洲與美國都相同的」（三九五頁），「情色・怪奇・無意義」所代表



的「摩登」是否也可以用相同方法來捕捉其樣貌，針對這個問題點再加以探討。

### 三、「文學」與「生活」的「摩登」

昭和初期新語字典中的用法確實也可以從當時的報紙、雜誌來得到解答。根據『朝日新聞』的資料庫來看，一九二九年一月二七日的「情色的亂舞」為起點，在一九三〇年「帝都的情色一掃」（九月三〇日），「情色與先銳的意見對立」（一〇月三日）的抬頭登場。到了一九三〇年末期，「情色怪奇棒球賽」（十一月一二日）。出現了這樣的抬頭，「這就是情色與怪奇的基本像嗎?!」（十二月一三日）。在這個報導裡面，「無意義」是單獨登場的。而『讀賣新聞』的資料庫則是比『朝日新聞』還要更早，進入到一九三〇年後馬上就出現的一篇報導「妝點豐臣秀次的血腥情色與怪奇」（二月五日）。再者，有關「無意義」的連載中「無意義選戰」（二月一日～二月一六日）報導也隨之登場。後來也發現了有「情色與無意義」（七月二四日）的這篇新聞稿。在這裡首先先解明「情色・怪奇」的關連性以及與「無意義」的登場所相關的部分。

有關「情色・怪奇」的興盛，秋田昌美在『性的奇異摩登』（青弓社，一九九四年）。裡面有詳細論述中村古峽、梅原北明、齊藤昌三、酒井潔等人的相互關連。在此藉由所謂「變態」一詞，世人對「變態心理」「變態性欲」的關心增漸強，『變態・資料』（一九二六～一九二八年）。『怪奇』（一九二八～一九三一年）。『犯罪科學』『犯罪公論』等等雜誌與，『變態十二史』系列（一九二六～一九二八年）。『近代犯罪科學全集』，『性科學全集』（武俠社，一九三〇，一九三一年）。指出關於情色・怪奇等等的書籍之刊行陸續出現。雜誌『怪奇』的創刊也如前節所介紹的，「Erotic」被附加「色情的。有魅力的」意思『文藝大辭典』（菊池寬校閱、齊藤龍太郎編著，文藝春秋社，一九二八年六月）。這之中雙重的意義十分引人興趣。像這樣，異常的性、倒錯的性的形式稱為「情色」與「怪奇」在一九三〇年這個年度正式被結合為一體。

那麼「無意義」又是怎樣呢？在前一節所得到的結果是在『摩登用語辭典』裡面所舉的「相聲與笑話、小笑點、短劇類、在『讀賣新聞』中的「無意義選戰」連載裡，所謂「無意義」一詞已經被受到矚目。由於很難特定領域去搜尋其發生點，因此將許多報導及週刊的目次集合在一起研究後，在『週間朝日』的總目次（山川恭子編集，ゆまに書房，二〇〇六年）裡，有服部泰三「無意義進行曲」（一九二八年六月）。小出樽重「毛皮的丁字褲（無意義物語）」（一九二八年十一月）。柳家小三「無意義俗曲一考」（一九二八年一二月）。小野田素夢「銀座・無意義・春」（一九二九年四月）。等等的文稿留下。

其次，『Sunday 每日』的總目次（山川恭子編集，ゆまに書房，二〇〇七年），比『週間朝日』還要晚一年之後的一九二九年「無意義」一詞躍上舞台。更加有特色的是，「無意義號」（一九二九年九月八日）。「無意義」（一九三〇年五月一日）。「雜誌上的無意義大會」（六月一〇日）。「摩登・無意義集」（六月二二日）。「夏季的無意義」（八月一〇日）。「無意義說書・懸賞入選集」（九月七日）。「無意義說書」（九月一四日）。等等的特集被不斷推出。各自的特輯中出現了小說、漫畫、笑話、笨蛋笑話、新作相聲、相聲、新式浪曲、說書等等多樣化的「無意義」。

在此之中，關於文學的有小林真二的「《無意義文学》的樣貌——以中村正常為中心——」

(筑波大學 文藝・言語學系『文藝言語研究(文藝言語研究)』文藝篇三四號、一九九八年)。及「合作無意義物語」有馬吉 Pesoko 系列裡、中村正常與井伏鱒二一起連載的『婦女沙龍』(一九二九年一〇月～一九三〇年三月)被認為是「無意義文學」的萌芽。

將重點擺在「無意義文學」上，加以確認於昭和初期創刊的文藝雜誌時，『文學時代』(一九二九～三二年)的「無意義・房間」等文章是在一九二九年八月開始到一九三一年二月間所發表的。其他尚有大宅壯一「有意義的無意義」(一九二九年九月)。中村正常「無意義的抗辯」(一九三〇年五月)也被刊登出來。

與『文學時代』同時期刊行的『近代生活(近代生活)』(一九二九～三二年)。則是「情色」與「無意義」相結合的特輯。「情色・無意義」(一九二九年一〇月)開始了「無意義」的潮流。丸木砂土「秋天的軍隊」、岩田豐雄「裸島」、三澤伸子「情色・無書籍集」在刊登此特集後，「事實無意義」(一九二九年一二月)。堀口大學、佐藤八郎、中村正常、淺原六朗、「夏季的無意義」(一九三〇年八月)。龍膽寺雄、阿部艷子、飯島正、「都會無意義」(一九三〇年一二月)中，都有刊登著下村千秋、林芙美子、堀口大學、奧村五十嵐、山田一夫、川端康成的小說。還有龍膽寺雄的「無意義文學論」(一九三〇年二月)。阿部知二「所謂無意義？」(一九三一年四月)。也被刊載的現象看來，『近代生活』扮演著「無意義文學」流行的重要角色。

在既有文藝雜誌中，『中央公論』的特輯「貧窮無意義物語」(一九三〇年九月)。『改造』則有赤神良讓的「無意義的社會學」(一九三〇年九月)。再來是『新潮』的「無意義與情慾的社會考」(一九三〇年一〇月)。

研究這些報導的過程中發現以「情色」作為媒介「怪奇」與「無意義」有相連結的效果，「情色・怪奇・無意義」一辭之產生也是可以被預想的。然而也許僅是「情色」一詞的要素領域大到可以覆蓋其他兩者。我們不能否定「情色」「怪奇」「無意義」是以各自的不同要素來產生連結的結果。例如『文學風景』這本雜誌在一九三〇年一二月號推出的特輯「一九三〇年的風景再見了」有以下項目。(「情慾」的執筆者是吉行衛介，「怪奇」的執筆者是赤神良讓，「無意義」的執筆者是中村正常。)

「無・內褲」「觀光局」「銀座」「橄欖球」「Bromley 中尉」「載客船」「音樂」「無意義」「賽馬」「美國」「摩登・女孩」「跳舞」「科學小說」「超現實主義」「共同製作」「婦人問題」「普羅文藝」「Casino Folies」「新興藝術派」「情慾」「咖啡店」「有聲電影」「文藝評論」「俄國」「棒球入場券問題」「流行」「怪奇」「形式主義」「麻將」「女學生與簽名」「蘇維特電影」

列舉這些項目的「一九三〇年的風景」中，無關與衛道思想的對立，或是高級文化/低級文化之區別，「情色・怪奇・無意義」與周圍有著渾然一體的氛圍。但實際上這是從許多點線開始衍生出來的現象。例如：『新潮』的一九三〇年二月座談會「摩登文學及生活批判」會中雖主要議論有關情慾與無意義，但是在討論當時川端康成發言認為「在文壇以外有太多了(這樣的探討)」(一三六頁)。另外也因為幾乎無法論涉到怪奇的部分，僅談論了「淺草的摩登是怪奇的」。將這個與「銀座」和「菸灰」加以對照後，指出「淺草」是「大眾的摩登」(一四四頁)。此座談會探討主題為「摩登主義」的「文學」與「生活」，在此之中也顯示了意欲區別出高級文化/低級文化的含意。千葉宣一『摩登主義比較文學的研究』(おうふう，一九九八年)指出從同座談會及文學界中有關「摩登主義」用語被注目的時期為一九三〇年(二七、

七二頁)。所謂「摩登文學」的用語被廣泛使用的「一九三〇年的風景」也考慮進來的話，改變其中視點的，高級的「摩登文學」與低級的「情色・怪奇・無意義」就有不得不急於劃清界線的原因。另一方面，興起「無意義」流行的「摩登文學」的雜誌也有稱為『近代生活』的時候。如此一來、即使立場對立，卻無法單純的將兩者分離的狀況下，產生了昭和的「摩登」。

#### 四、作為「生活哲學」的「感覺的刺激」

在上一節的最後雖然有提到「情色・怪奇・無意義」藍圖的一例，但其中集大成的，就不得不談到這本『現代異常尖端圖鑑』。此書為圖版超過兩百頁的大型視覺系書籍。同一書中收錄的『精選・摩登都市文化 一五 情色・怪奇・無意義』(如前載)的解說(島村輝)也有指出，「就算是像新潮社這樣的出版社，事實上也是出版了像這樣的書，這比任何的雄辯都還能夠證明時代的潮流」(六三七頁)。

然而，「情色・怪奇・無意義」整齊並列的同時也產生了不同點。首先是『精選・摩登都市文化 一五』的卷末散談(島村輝)所指出的，有關「怪奇」的變化。雜誌『怪奇』所試行的結果是「接受不斷發生的禁止發行處分」還有「結果無法成為主流出版社，卻開啟了往『裏面』的世界」。然而『現代異常尖端圖鑑』一書中，圖像或是由新居格所寄稿的「怪奇序說」都僅載出「被表層文化所馴示的」這一部分(六三五頁)。

同樣地在這本圖鑑裡消失的還有解說，與Miriam Silverberg所指出之「怪奇」與普羅思潮的關聯性。這在前節的「一九三〇年の風景」裡也有出現，且『摩登用語字典』(如前載)的「特別是現代又被稱作三S的時代，或是三ro的時代。所謂三S是Speed與Sports與Scream，三Ro則是Ero(情色)、Guro(怪奇)、Pro(專業)。」類似像這樣的序文經常可見。「情色・怪奇・無意義」的結合之前還有「恐怖主義」。秋田昌美的『性的奇異摩登』(如前載)一書中，在雜誌『別人的八卦』(一九三二年五月)裡出現的疑問是，「在情色・怪奇的後面還有甚麼會出現？」有名人士裡得票率最高的是「恐怖主義」(一三〇頁)。確實在『現代異常尖端圖鑑』的結尾部分所收錄的赤神良讓「尖端心理學」中，下了這樣的結論：「充滿強烈刺激的社會會更加尋求深層的刺激而變得異常、變態、怪奇、恐怖、犯罪、殺人、惡魔、進而成為一個過度的現代社會」(付錄四五頁)。然而、在付錄中最後一頁裡所出現的這樣鳳毛麟爪的東西，並無法將『現代異常尖端圖鑑』中的「情色・怪奇・無意義」的要素所加以整合。

但並不是只有「怪奇」在不斷產生變化。小林真二「《無意義文學》的樣貌」(如前載)，可從「無意義文學」所窺知的「衛道文學的對立面」，「價值顛倒」的反面(四一頁)，或者是說所謂的「抒情性」(三二頁)也已經是消失的一部分了。另外，Miriam Silverberg的論文裡也提到了「無意義」與社會批判的關係(九六~九七頁)。而「情色」也產生了同樣的效應。菅野聰美的『〈變態〉的時代』(講談社，二〇〇五年)。梅原北明所主辦的『怪奇』雜誌裡，說明了以下情事—「為迴避禁書令，把重點放在怪奇之上」(一五七頁)。也就是說，在經過相互比較後，像『現代異常尖端圖鑑』一般大大方方地在開頭就擺放「情色」圖片的狀況也有一定程度的危險性。若想要確認此處的真實性，就必須從生成「情色」「怪奇」「無意義」概念的文脈開始了解其各自的對抗意識的被統合之過程，以及這個變化發生的採證也成為必須進行的作業。

另一方面，產生了新的疑問是—若要在特別重視視覺效果的書籍『現代異常尖端圖鑑』加



上新元素的話，那會是怎樣的東西？接著「情色」、「怪奇」、「無意義」之後有「登場」、「運動」、「姿勢」等等之後又有「奇觀」、「尖端」、「珍奇」等等項目來填滿其中的空間，這樣的構造的確是非常有特色的。「登場」、「運動」與「奇觀」、「珍奇」同樣被列為項目一事、從今天來看確實是不可思議。

大宅壯一針對這樣的狀況，於「近代社會色（『每日年鑑』一九三二年）中提出這樣的論點。

今日的情色·怪奇·無意義，已經喪失了一部分遊走在電影院，咖啡店與藝術派文學的尖端人士們的興趣。令人窒息的不景氣，失業以及對失業所抱持的不安，在失去生活的經濟基礎時，也失去一直以來的生活指導精神的一般大眾，進而成為抵抗力軟弱的中間層人們的生活哲學。

對於前途失去希望，對生活失去緊張感的社會大眾的首要要求就是，感覺強烈的刺激。然而支配感官世界的，不是高度，而是強度。在這裡的另一面是所謂的野蠻美——在音聲上展現的是爵士，色彩則是純色——的復活。其他則是，比起演劇更重視電影，比起電影更重視舞台劇，比起舞台劇更熱衷女侍應生或私娼婦，漸漸往情色的含有量高的地方行進而去。（二〇五～二〇六頁）。

「某部分尖端人士的嗜好」被「一般大眾」所接受，而變化成「中間層的生活哲學」時，這些會是各別個體的「情色·怪奇·無意義」結為一體，享受了所謂「強烈的感官刺激」。這個刺激並不是從種種對抗意識而產生的思想性的質疑，而是「令人窒息的不景氣，失業與害怕失業的不安」所紛生的「強度」之重要性。

在這裡需注目的是，『現代異常尖端圖鑑』的「強烈的感官刺激」是帶有人種/民族的思想性的現象。Rey Chow 所說的「文化翻譯」的問題就密切接合著這樣的議論。「怪奇」一項中所揭載的圖版是由充滿黑人與南洋風味的濃豔色彩的配置。黑人舞者 Josephine Baker 出現在「情色」與「舞台劇」的兩項中，俯拾皆是對歐美文化瞻仰之異國情懷的痕跡。當然這是將「野蠻」之美與文化再生相結合的「野蠻性」。日本雖也接受了這風氣，但在附錄中所揭載的中野江漢的「支那的怪奇風俗」裡面提到這樣的記述「支那是情色、怪奇的國家。支那的風俗是，經過五千年漫長的歲月，如同用情色與怪奇所織成的布一般的地方。」（附錄三八頁）。

從引用文章中的「無意義的生活化」裡數個重點來探討『現代異常尖端圖鑑』的「無意義」，是把許多美國人的「無意義」特色取出，從中也許帶有暗示世界恐慌的源頭美國在經濟·政治·文化上的「無意義」的含意存在。且關於「情色」，則是有許多裸體的圖版被刊登的「情色的含有量」變多，且連「日本人」出現的頻率也增加。之所以會使用有親近感的裸露肉體，這和「舞台劇」「運動」「姿勢」等等的大項目有所關聯，並且是使用「身體」這個記號的「昭和摩登」的一大題目。

將歐美的「摩登」文化，之所以會變成日本的「情色·怪奇·無意義」一詞，想必是有歐美的「摩登」元素，而又有許多的影響要因介入後而產生這般露骨的結果。這並不是單純的模仿而浮現之純正性質的問題，且與乍看混沌的「感官的刺激」的盛大演出並與人種/民族的思想性同樣重要。以一個完成品來提出給「大眾」，以「生活哲學」來享用的文化理論，對於戰爭的時代，或是總動員體制時代的交接都是很大的問題。圖版所呈現的異國情懷是「某部分尖端人士的嗜好」所擴大呈現出來的成果。『現代異常尖端圖鑑』擔任的是媒體與階級間翻譯產生的最終推手的角色。藉由這個「情色·怪奇·無意義」的考察，發現了可以重新審視

文字媒體與映像媒體、知識人與大眾，美學與政治學之間關係的可能性。

## 五、昭和摩登與上海摩登

在上一節的地方列舉了『現代異常尖端圖鑑』中所出現之日中兩國的異國憧憬的問題點。像這樣的例子，實際上日本人的摩登人類與大陸的摩登都市上海有其緊密的關係。和田博文共編著的『言語都市・上海——一八四〇 - 一九四五』（藤原書店，一九九九年）。劉建輝『魔都上海——日本知識人的「近代」體驗』（講談社選書メチエ，二〇〇〇年）。趙夢雲『上海・文學殘像——日本人作家的光與影』（田畑書店，二〇〇〇年）。等等也可以從中知道其概要。研究關於上海與人們的交流的日本上海史研究會的『上海人物誌』（東方書店、一九九七年）。『上海職業種種』（勉誠出版，二〇〇二年）。等著書也被刊行上市，可以藉由這樣的書籍來追跡當時多樣的交流軌跡。

同樣的在歐美也有「上海摩登」一類的研究書籍出現，也舉辦相關的展覽會。（Leo Ou-Fan Lee. *Shanghai Modern: The Flowering of a New Urban Culture in China, 1930-1945*. Cambridge: Harvard University Press, 1999. / Jo-Anne Birnie Danzker, Ken Lum, and Zheng Shengtian, eds. *Shanghai Modern 1919-1945*. Munchen: Museum Villa Stuck, 2004.）且本國也在前者出版（李歐梵『上海摩登——一種都市文化在中國——一九三〇 - 一九四五』毛尖譯，北京大學出版社，二〇〇一年，北京）的中文版，及以下這些精選的研究書籍：陳子善編『夜上海』（經濟日報出版社，二〇〇三年，上海）。余之『摩登上海』（上海書店出版社，二〇〇三年，上海）吳紅婧『老上海摩登女性』（中國福利會出版社，二〇〇四年，上海）。

佇立著聳立的摩天樓，交錯著列強諸國租界地的文化的上海異地，日本人想必充滿著憧憬吧。但異國情懷的另一面則是，在前節提到之「支那的怪奇風俗」裡被強調的「野蠻」性。關於這一點，對「自我殖民地化」，「殖民地近代」「半殖民地性」等等用語目前為缺乏掌握的狀態。（井上薰「在『上海漫畫』裡的自我殖民地化與『他人』——以「世界人體之比較」為中心」『現代中國』七六號，二〇〇二年。『東亞殖民地的近代與摩登女孩』所收錄的坂元平子「從漫畫表象所看到的上海摩登女孩」。William Schaefer. "Shanghai Savage." *Positions*, 11:1, spring2003, Duke University Press.）。這些都是可從上海出版文化所見到所謂「野蠻」表象，其中尤其是上海的自我表象分析十分令人玩味。梅原北明當時也從『文藝市場』（一九二五～一九二七年）的編集開始就停留在上海。他們所提出的「怪奇」路線泉源是上海的自我表象「野蠻」的連續。如此一來，經由歐美視線所形成的上海情結，再度為日本所接受後，產生了怎樣的變化，遂成為其中的一個嶄新疑問。

雖然中國與日本不是單純一方的接受或給予，關於日本新感覺派文學，李征『表象的上海』（東洋書林，二〇〇一年）一書中有詳細的論述，並有說明當時在上海的新感覺派與日本新感覺派文學的翻譯狀況。另外，復刻版的雜誌『漫畫生活』（上海社會科學院出版社，二〇〇四年）裡，坂元論文也有指出，岡本一平的文章也曾轉載過在上面三次。（「論漫畫」一號・一九三四年九月，「現代世界漫畫界之鳥瞰」二號・一九三四年一〇月，「西洋漫畫史略」四號・一九三四年一二月）。且新居格的文章「上海第二印象」（復刻版收錄，上海社會科學院出版社，二〇〇四年）也有出現。這是「像這樣看支那」（『改造』一九三四年八月）的第二節「對上海刮目相看」的翻譯。再來更有在上海市圖書館所確認到的雜誌的實物中的一三號（一九三五年九月）的目次裡有柳瀨正夢所描繪的畫刊載其上。像這樣相互的關係性可發現於許多

不同的領域中。

再更深一層來探討，在上海的日本人文化活動面向中，僅知道有當地日本語報紙的存在，然而詳細的情況並不是非常清楚。日本國內的『上海日報』是一九三四年三月開始到一九三八年一二月，『上海日日新聞』則有是一九三一年一月到當年度八月間的實物。關於這一點，確認上海市圖書館的徐家匯別館所藏之『上海圖書館藏外文舊報紙目錄稿』（一九七七年）後，『上海日報』是一九二九年十一月，一九三二年八月開始到十一月，『上海日日新聞』則是一九二九年十一月，一九三二年八月開始到一九三四年三月，一九三五年七月，一九三七年一月，一九三七年三月，同年五月～八月分的藏書記錄。再者，『上海每日新聞』也有從一九三二年八月開始到一九三四年三月間的館藏。

在此之中，例如『上海每日新聞』（早報）裡，森次勲「芥川龍之介與上海」（一九三二年九月一七日）。森次勲「在中國的風景（散文詩）」（一九三二年九月二〇日）。群司次郎正「橫切美國」上、中、下（一九三二年九月二〇日、二一日、二二日）。村山知義「電影雜感」（一九三二年一〇月一九日）。伊藤永之介「文學的危機」A、B（一九三二年一〇月二二日、二三日）等等文藝報導也實際存在著。

連載小說的部分裡，由於只能確認晚報裡的小部分，以這個範圍來說，有如純文學與歷史小說的兩本書籍一般，各自存在著以下的內容。（一九三二年八月二三日～一九三三年一月三〇日、但需排除一九三二年一〇月分）。

#### ●「純文學」

- 須藤一「更正」（第一〇九回，瀧秋方繪）一九三二年八月二三日～  
（第二二〇回）一九三三年二月八日
- 高橋新一郎「雕像的舞蹈」（中座良隆繪）一九三三年二月九日～  
（第六一回，休載）一九三三年五月六日～
- 邦枝完二「青春是輝煌的」（友枝秀春繪）一九三三年五月八日～  
（第一三回，以後換至早報）一九三三年五月二三日

\*五月二四日到六月六日為止沒有小說的連載

#### ○連載漫畫「上海小姐」

- 山本三八「世紀的戒律」（伊勢良夫繪）一九三三年六月七日～  
（第一二五回）一九三三年一月七日
- 貴司山治「迷路的裸女」（星野達三繪）一九三三年一月一〇日～  
（第一七回，以後未確認）一九三三年一月三〇日

#### ●「歷史小說」

- 橋爪彥士「血吹雪」（第一二二回，竹內靜古繪）一九三二年八月二三日～？
- 直木三十五「寬永卅亂」（第三回、缺漏插畫記錄）一九三二年十一月一日～  
（第二九四回）一九三三年一月三日
- 子爵 柳生俊久「柳生秘史 活人劍」（瀧秋方繪）一九三三年一月五日～  
（第二二回，以後未確認）一九三三年一月三〇日

除此還有『上海日報』（早報）裡魔沙留的連載「無意義一千零一夜 上海五個男人」（第八回，一九三二年九月二日。第九回，九月六日，第一〇回，一九三二年九月七日。）。這是一個以上海的日本新聞工作者為主角的連載小說。奧田杏花「咖啡店的女兒」（四面，一九三二年九月一四日第一六回開始到一九三二年一〇月四日為止）。浦汀漁郎「波斯菊凋謝的時候」（一九三二年一〇月七日開始，第一九回，一九三二年一〇月三〇日。以後未確認。）等等報導。令人在意的是，這裡列舉的情報範圍非常有限，但並不只是調查所花的時間過少或是資料保存狀況不佳等因素，也必須把上海事變後的混亂也考慮進去。然而，在這樣混亂的狀況裡，為了將上海與日本人所關聯之「上海摩登」進一步明朗化，將現存資料數位化將會是很重要的的一個的共同作業。

## 六、首爾的「情色・怪奇・無意義」

在本稿的開頭所列舉，韓國也有『情色・怪奇・無意義』的研究書籍出版一事。這是因為以前在韓國就有把「摩登主義」視為馬爾克斯主義，進而從民族主義所產生的抵抗運動的論述傾向。近年則是注目於日常生活面，以大眾文化作為對象來作新的嘗試。其中一部分為被翻譯成日文，金振松著『允許在首爾開舞廳吧 一九三〇年代朝鮮の文化』（川村湊監譯，法政大學出版局，二〇〇五年，原著一九九九年）。申明直著『幻想與絕望 從漫文漫畫了解日本統治時代的京城』（岸井紀子，古田富建譯，東洋經濟新報社，二〇〇五年，原著二〇〇三年）等等。

特別是有關後者，「必看的文獻資料」一欄中有許多同時代的文獻，是很好的參考資料。在這之中，有關於「摩登主義」的用語特別醒目，據了解這是一九三〇年前後的用詞。例如，雜誌『新民』的赤羅山人「摩登數題」（五九號，一九三〇年七月）。與吳石泉的「摩登主義戲論」（六七號，一九三一年六月）。然後是雜誌『別乾坤』的壬寅生「摩登主義」『別乾坤』一九三〇年一月。是其例子。實際上，確認過『新民』的目次之後，只有現在列舉的兩個報導索引採用了「摩登」或「摩登主義」。『別乾坤』的情況則是在散文欄「摩登福德房」是一九三〇年所刊的同年一九三〇年五月開始組成「摩登大學」的特輯。五月則有、Unfortunate professor「超特摩登生活戰術」，魚魯弁「新處女『無智隱蔽術』」，Nicolay・Modernski「摩登孝行法講義」，六月是摩登・摩西「現代都會生活五誠」，Screen・sardegna「變成高級電影粉絲的十大秘訣」。再來則有，「無意義特設館」（一九三〇年八月），然浩堂人「無意義人類」（一九三〇年九月）等等的報導。

其次，研究空間〈Suyu+Trans〉從近代媒體研究團體所編的『新女性 從媒體所見之近代女性風俗史』（ハンギョレ新聞社，二〇〇五年，首爾）一書中所看到的，在圖版裡面刊登了「摩登新語辭典」（一九三一年一月）「怪奇」、「無意義」的項目（一三八頁）。由於雜誌『新女性』是一九二三年開始到一九二六年刊行，再次刊行為一九三一年，在這之間的動向目前沒有辦法掌握。然而南宮桓「摩登女學生風景」（一九三一年四月），尹芝薰「摩登女性十誡」（一九三一年四月），「摩登語辭典」（一九三一年六月），金乙漢「摩登結婚風景」（一九三一年一〇月、十一月）。等等，是非常令人期待的雜誌。

再來是 So Rae-Seob『情色・怪奇・無意義 近代的刺激的誕生』（如前載）。在雜誌『新東亞』中的「摩登語點考」一欄裡成為焦點。一九三一年十一月創刊的這個雜誌在一二月以後，到一九三三年九月為止斷續性的介紹新語辭典。在此之中刊載了，一九三二年二月「情色」，



四月「無意義」，九月「摩登主義」一九三三年一月「怪奇」。「情色」「怪奇」「無意義」等三個詞意如下。

○情色 (Eroticism)：英語。雖為英語的「Eroticism」，將之簡稱為「情色」。是目前的流行語，也代表了「戀愛為主」或是「色情為主」的意義。其轉意為「淫蕩」之後廣泛的被使用。「現代人喜歡情色。」，「最近的雜誌急速地情色化。」等等的用法。形容詞為「情色性的」。用法有「B君不可以這麼性好漁色。」與「這個電影太過情色性了。」等等。(五一頁，拙譯)

○怪奇 (Grotesque)：英語。奇怪的意思，過於情色的，超過一般程度的可稱為怪奇。例如食人族的舞蹈也可稱作怪奇。簡稱為「怪奇」、「情色」與「怪奇」為二〇世紀超現代的趣味所在。(一一一頁，拙譯)

○無意義 (Nonsense)：英語。為「無意義」的意思，並非是單純的無意義，尚有不零整的怪異之意。有毫無意義的怪異，讓人傻眼的怪異，不可思議的怪異等等含意。有的時候也通用於「搞不清楚狀況的笑話」的情況下。也可用在如「那個活動照片無意義。」的狀況，被說「我已和A君定下婚約了」的時，也可回答：「喔，無意義」。(二六頁，拙譯)

在各自被定義的狀況下，並沒有限定對照的新語字典。然而，與本稿中所提到的新語字典加以對照後結果相當明白。在『新東亞』裡面，李晶燮「亂舞的情色巴黎」(一九三二年二月)。龍岳山人「情色、怪奇、恐怖的亂舞 國際都市上海」(一九三二年三月)等等報導仍舊存在，作者推測這些並不止於字典當中的解釋。

那麼「昭和摩登」與「上海摩登」所表現的「對於原始的熱情」在首爾也散布開來。So Rae-Seob的『情色·怪奇·無意義』裡頭進行了「情色·怪奇」與「無意義」分割的議論。這與本稿中的考察事物雖有相同的部分。但是雜誌『新東亞』裡的許多文學關係的報導，例如安懷南「日本文壇 新興藝術派考究——專業派、既成派的對立——」(一九三二年一二月)。安懷南「日本文藝 新興藝術派的代表性理論」(一九三三年一月)。宋仁楨「偵探小說小考究」(一九三三年四月)。金起林「現代詩評論(二)「詩情」與「摩登的」」(一九三三年七月)等等。參考其他雜誌報導，再進行進一步的考究為目前重要的課題。

成立「昭和摩登」與「亞細亞」的架構之後，就不得不比較日本與中國，日本與韓國之間的關係，想必是更加廣大的範圍。李光鎬編『韓國的近現代文學』(尹相仁·渡辺直紀譯，法政大學出版局，二〇〇一年)。収録的金允植的論文「韓國文學的雙重方向性的辯證法」中(初載為『月刊文學』一九七四年二月)。有「一九二〇年代的韓國流行著『摩登(毛斷)女孩』的用語」(二七頁)的記述。雖然沒有看到是否用了大量的用例來佐證，但崔貞熙「尼奈的三幕的記錄」中(『新女性』一九三一年一二月)。有以「摩登(毛斷)」所書寫的部分(一〇一頁)，這是岸田劉生在一九二七年所著的「毛斷女孩」作為命名的契機。陳芳明『殖民地摩登：現代性與台灣史觀』(麥田出版，二〇〇四年，台北)裡面有提到一九三〇年代「毛斷」的用語在台灣也有相當程度的流通(一三頁)。如此看來比較韓國與台灣的「摩登」的視野也更加開闊。其次是，提到上海摩登的時偶而會出現的「摩登」一詞有著怎樣的關係與定位，這也是令人玩味的一部分。



像這樣探討文化翻譯的複雜網絡時，也緊密關係著所謂〈日本人〉的民族認同，進而重新認知。當時〈日本人〉的架構包括了現在的韓國・北韓與台灣的人們。在這裡所談論的民族認同是在東亞地區經由文化上的・政治上的複雜關係所成立的。那麼藉由「摩登」產生文化越境現象來作為一個前提時，一九三〇年代中期開始漸漸顯著發生的「日本回歸」的議題有怎樣的意義？就如遠藤不比人共編『回轉的摩登——英國戰爭期的文化與文學』（研究社，二〇〇八年）一書提到的所謂『『英格蘭』或是『英語圈』的表象來支配的『三十年代』的意識形態的強迫性——『擴大中的帝國』自我文化的後退傾向』，也就是說所謂的「人類學的回轉」在日本也曾經發生。（「前言」vii頁）。再者，關於「人類學的回轉」可參考以下：Jed Esty, *A Shrinking Island: Modernism and National Culture in England*. Princeton: Princeton University Press, 2004.

藉由追求各項課題的過程，可以再次確認「摩登主義」研究裡橫斷的動向與接點。在這層意義上，本稿所研究的主旨範圍，想必會成為今後共同研究的重要一環。

\* 本稿為科學研究費補助金「從昭和摩登生成來看文化翻譯的政治學」（新人研究 B，平成一九～二〇年度，課題編號一九七二〇〇七八）研究成果的一部分。

（九州大學大學院比較社會文化研究院副教授）

翻譯者 九州大學大學院比較社會文化學府 白心卉